

УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Савко О.В.,

Белорусский государственный университет культуры и искусств

В статье говорится о необходимости учета коммуникативного поведения студентов-иностранцев, а также о важности овладения ими коммуникативным поведением, принятым в стране изучаемого языка, в рамках занятий по русскому языку как иностранному.

CONSIDERING THE PECULIARITIES OF FOREIGN STUDENTS' COMMUNICATIVE BEHAVIOR IN TEACHING THE RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Sawko O. V.,

Belarusian state university of culture and arts

The article talks about the need to take into account the communicative behavior of foreign students, as well as about the importance of their mastering the communicative behavior adopted in the country of the language, at the lessons of Russian language as a foreign.

Преподавание любого иностранного языка неразрывно связано со знанием мира изучаемого языка и национального сознания. Национальное сознание – явление базисное по отношению к языку.

Каждый язык имеет национальную специфику, которая помогает обнаружить легко узнаваемые черты народа, говорящего на нем. Именно язык формирует и своего носителя, и его национальный характер, и особенности общения на этом языке. Системное описание таких особенностей представляет собой описание *коммуникативного поведения* этого народа. Термин «коммуникативное поведение» (далее – КП) был введен в 1989 г. профессором И.А. Стерниным [1].

Под коммуникативным поведением понимается совокупность норм и традиций общения народа, социальной, возрастной, гендерной, профессиональной и т. п. групп, а также отдельной личности [1, с. 279-282]. Выделяются вербальное и невербальное коммуникативное поведение.

Изучение КП пересекается со страноведением и лингвострановедением.

Проблематику лингвострановедения составляют два типа вопросов: лингвистические и методические. Лингвистические вопросы касаются анализа языковых единиц с целью выявления заключенного в них национально-культурного компонента: безэквивалентной лексики, невербальных средств общения, фоновых знаний, характерных для говорящих на русском языке (в случае преподавания РКИ) и обеспечивающих речевое общение, языковой афористики и фразеологии, которые рассматриваются с точки зрения отражения в них культуры и национальных особенностей людей, говорящих на русском языке. Методические вопросы касаются способов введения, закреп-

ления и активизации специфичных для русского языка единиц национально-культурного содержания, встречающихся в изучаемых текстах.

Таким образом, систематическое описание КП того или иного народа имеет важную линводидактическую основу. При обучении иностранному языку обучение коммуникативному поведению должно осуществляться параллельно с обучением собственно языковым навыкам, таким, как говорение, чтение, письмо, аудирование и перевод [2, с. 6].

Можно выделить два аспекта обучения коммуникативному поведению: рецептивный, ограничивающийся только пониманием КП другого народа, и продуктивный, подразумевающий умение строить свое КП по законам КП народа изучаемого языка.

Несомненно, одной из главных целей обучения иностранному языку является обучение КП в рецептивном аспекте в полном объеме (иностранец должен понимать коммуникативное поведение страны изучаемого языка). Что касается продуктивного аспекта, то здесь необходим дидактический отбор материала: нужно учить речевому этикету (КП в стандартных речевых ситуациях), а также КП в тех ситуациях, когда реализация норм связана с понятием вежливого, статусного общения. Важно обратить внимание на этикетное, культурное невербальное поведение, чтобы научить студентов избегать неадекватного, а порой и оскорбительного для другого народа невербального поведения.

Вот лишь некоторые типичные нестандартные ситуации, в которых оказываются китайские студенты в Беларуси, не зная особенностей местного КП и культурных традиций: звонить преподавателю домой после 22.00; спрашивать у женщины о ее возрасте (для Китая это нормальное явление); обращаться к преподавателю по должности, а не по имени-отчеству и др.

Китайская цивилизация за тысячелетия своего существования выработала свою речемыслительную культуру, которая опирается на этические принципы конфуцианства и даосизма. Согласно им мудрый человек должен жить достойно, то есть жить согласно ритуалам и правилам. Он должен идти путем золотой середины, быть уравновешенным, сдерживать проявление эмоций, знать свое место, не нарушать установленный порядок, не выставлять своих достоинств напоказ. Эти этические принципы и по сей день играют значительную роль в жизни китайцев. Такое значение этикета в Китае в русском языке обозначается фразеологизмом «*китайские церемонии*», который имеет негативную семантику – «излишнее проявление вежливости, излишние условности в отношениях».

Китайское представление о правилах хорошего тона разительно отличается от европейских. Например, в Китае действует старое конфуцианское правило, согласно которому мужчина и женщина, подающие или берущие что-либо, не должны касаться друг друга. Недопустимо касаться женщины, брать ее под руку, помогать надевать пальто. Поэтому китайский мужчина не станет помогать на улице незнакомой женщине или девушке, поскольку такой жест может быть воспринят как приставание. У нас же подобная помощь является проявлением вежливости.

Китайцы не извиняются за мелкие нарушения. У нас же принято извиняться за самые незначительные беспокойства. Это обязательное правило вежливого общения. Китайцы более либерально, чем мы, относятся к опозданиям. У нас опоздание более чем на 10-15 минут рассматривается как проявление неуважения к тому, кого заставляют ждать. Обращаясь к незнакомому человеку, в Китае можно использовать наименование его профессии: *учитель, водитель, руководитель, профессор*. Так, к преподавателю там обращаются по должности, а в России и Беларуси – только по имени и отчеству.

Одним из ключевых понятий китайского этикета является *меньцзы* (лицо), и самым страшным для китайца является потеря этого самого лица. Поэтому следует избегать ситуаций, в которых китайский студент может почувствовать себя неловко, оскорбиться. Это не означает, что нельзя делать ему замечания, стыдить его, однако такого рода беседы должны происходить тет-а-тет.

Важное место в китайском обществе отводится понятию *гуанси*, охватывающему отношения между людьми. Китайцы практически возвели в культ хорошие отношения и связи. Они высоко ценят личный контакт, помогающий людям решить многие проблемы, и стараются найти с преподавателем точки общения личностного характера, при этом субординация всячески подчеркивается.

Огромную роль в китайской философии и культуре играет понятие *кеци* – вежливость, скромность, покорность. Китайцы обычно довольно сдержанны и скупы в проявлении чувств, поэтому необходимо соблюдать некоторую дистанцию и проявлять к собеседнику уважение. По конфуцианскому этикету не приветствуется любое проявление гнева, раздражения и даже радости. Вежливым считается в беседе избегать взгляда собеседника и все время посматривать вниз.

Хотя китайское общение по содержанию и форме более серьезное, чем русское, китайцы тоже очень любят шутки, юмор, анекдоты. Однако их чувство юмора не всегда понятно нам. Например, ассоциации, вызываемые у них некоторыми понятиями, предметами и животными, подчас разительно отличаются от тех, к которым привыкли мы.

Так, в нашей картине мира собака традиционно символизирует верность и преданность, воспринимается как всеобщий любимец. В китайской же культуре это крайне несимпатичное животное. Лексемы *gǒu* ‘собака’, *qiǎn* ‘пес’ входят в состав слов и выражений с негативной семантикой: *zǒu gǒu* (‘идти’ + ‘собака’ → прихвостень), *gǒu tuǐ zi* (‘собака’ + ‘нога’ → лакей), *lài pí gǒu* (‘парша’ + ‘кожа’ + ‘собака’ → паршивая собака), *sàng jiā zhī qiǎn* (‘траур в доме’ + ‘пес’ – прибудный пес), *gǒu zuǐ lì tǔ bu chū xiàng yá* (букв.: из собачьей пасти не жди слоновой кости; *сравн.*: от такого негодяя доброго слова не услышишь; свинья соловьем петь не может) и др. Как видим, все слова и выражения с компонентами *gǒu* ‘собака’, *qiǎn* ‘пес’ несут отрицательный смысл и даже зачастую являются бранными.

Определенную смысловую нагрузку в восприятии китайцев несут символика цвета и символика чисел, которые тоже не всегда совпадают с привычной нам. Например, у нас не принято дарить парные предметы или четное число цветов, а в Китае это считается хорошим символом. Четные цифры (2, 6, 8) символизируют свадьбу, богатство, счастливую судьбу.

Значительную роль в процессе коммуникации играют невербальные средства общения (жесты, позы, мимика и выражение лица). Они по праву могут считаться наиболее удобными, наиболее экономными, наиболее эффективными средствами общения после звучащей речи. Вот почему к ним очень часто, толкуя то или иное слово, понятие, прибегают преподаватели в процессе работы в иноязычной аудитории, иногда при этом рискуя быть не всегда правильно понятым, так как значение многих жестов может частично совпадать или полностью не совпадать с тем значением, которое существует в родном для обучаемых коммуникативной поведении.

Таким образом, общение посредством русского языка может быть дополнено и другими средствами коммуникации, использование которых поможет достигнуть более высоких результатов как преподавателю, так и тем, кого он обучает.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Стернин, И. А. О понятии коммуникативного поведения / И. А. Стернин // *Kommunikativfunktionale Sprachbetrachtung*. – Halle, 1989. – S. 279–282.
2. Прохоров, Ю. Е. Русские : Коммуникативное поведение / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. – 4-е изд., стереотип. – М. : Флинта-Наука, 2011. – 328 с.
3. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://bkr.s.info/>

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ В ВУЗАХ МУЗЫКАЛЬНОГО ПРОФИЛЯ

Ушакова Е.А.,

Белорусская государственная академия музыки

В статье рассматриваются различные способы освоения языка специальности в группах музыкального профиля.

PROFESSIONALLY-ORIENTED LANGUAGE STUDYING IN THE UNIVERSITIES OF MUSIC

Ushakova E. A.,

Belarusian state academy of music

The article covers various ways of learning professional language in music profile groups.

Для иностранных учащихся, обучающихся в высших учебных заведениях, большое значение имеет овладение коммуникативной компетенцией, обеспечивающей способность общения в своей профессиональной среде.

В этом случае особые требования предъявляются к преподавателю РКИ, на которого возлагается ответственность не только за создание языковой компетенции, но и за выработку предметной. В условиях увеличивающегося количества слушателей в группах и принадлежности их к разным специальностям, все меньше времени приходится уделять отдельному учащемуся. Поэтому ограничиваться лишь традиционными методами обучения не представляется воз-